

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
Пермский национальный исследовательский политехнический университет

ОТЗЫВ
РУКОВОДИТЕЛЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
СТУДЕНТА

Выпускная квалификационная работа выполнена

студентом **Короткова Екатерина Андреевна**

Факультет: Гуманитарный

Кафедра: «Иностранные языки, лингвистика и перевод»

Направление (специальность): 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавриат), профиль «Перевод и переводоведение»

Наименование темы: «Оптимизация субтитрования видеороликов за счет комбинирования ручного и машинного перевода».

Научный руководитель: Наугольных Антон Юрьевич, канд. пед. наук, доц. каф. ИЯЛП

ВКР Е.А. Коротковой представляет собой полностью самостоятельное исследование. Работа выполнялась с опережением графика, став завершающим проектом после двух курсовых в рамках избранной проблематики.

Актуальность темы не вызывает сомнений. Во всем мире наблюдается резкий рост потребления видеоконтента. Только в Youtube зарегистрировано более 2 млрд человек. Совершенствование технологии субтитрования на протяжении последних лет остается на повестке дня, поскольку только формат субтитров позволяет сохранить оригинальное звучание и вместе с тем обеспечивает необходимое понимание.

Обращаясь в теоретической главе к различным аспектам субтитрования, Е.А. Короткова изучает оригинальные публикации именитых зарубежных исследователей. Количество источников на английском языке составило 17, что является очень высоким показателем для работы уровня бакалавриата. Необходимость изучения иноязычных источников продиктована недостаточной репрезентативностью публикаций отечественных авторов, которые преимущественно изучают субтитрование игрового кино и, как правило, обходят стороной вопросы машинного перевода субтитров.

Существенным является вклад автора в систематизацию актуальных технических требований к субтитрам, в изучение приемов сокращения их линейной протяженности.

Наибольший же интерес представляет моделирование процесса субтитрования, для чего автор предлагает различные варианты сочетания ручного и автоматизированного перевода.

Новизной исследования является рассмотрение машинного перевода, во-первых, как инструмента сокращения временных затрат, а во-вторых, средства снижения общих трудозатрат переводчика.

Практическим материалом выступили 6 видеороликов общей длительностью около 40 минут. Субтитры выполнены ко всему видеоматериалу полностью, переводческие решения мотивированы, демонстрируют подготовленность выпускника к подобного рода профессиональной деятельности.

Результаты проходили апробацию в нескольких научных мероприятиях вузовского и межрегионального уровня, могут быть рекомендованы к внедрению в учебный процесс.

К стилю изложения замечаний нет. Техническое редактирование выполнено на должном уровне.

За время выполнения под моим руководством ВКР студент **Короткова Екатерина Андреевна** продемонстрировала сформированность на запланированном в компетентностной модели выпускника уровне следующих компетенций:

- Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- Владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Таким образом, задание на выпускную квалификационную работу **Коротковой Екатериной Андреевной** выполнено полностью. Подготовленность студента соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Руководитель выпускной квалификационной работы



Наугольных А.Ю.

«21» июня 2021 г.